

Col

Chapter 3

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω
もし それゆえ 共に-よみがえらされたなら その キリストと その 上に-ある-ものを
[G1487](#) [G3767](#) [G4891](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G0507](#)
- ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος.
求めなさい そこでは その キリストが おられる ~の 右に その 神の 座して
[G2212](#) [G3757](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2521](#)

このように、あなたがたはキリストと共によみがえらされたのだから、上にあるものを求めなさい。そこではキリストが神の右に座しておられるのである。

- 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς;
その 上に-ある-ものを 思いなさい ~でなく その ~の-上の この 地の-ものを
[G3588](#) [G0507](#) [G5426](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

あなたがたは上にあるものを思うべきであって、地上のものに心を引かれてはならない。

- 3 ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν
あなたがたは-死んだ なぜなら そして その いのちは あなたがたの 隠されている ~と-共に
[G0599](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G4771](#) [G2928](#) [G4862](#)
- τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ.
その キリストと ~の-中に その 神の
[G3588](#) [G5547](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#)

あなたがたはすでに死んだものであって、あなたがたのいのちは、キリストと共に神のうちに隠されているのである。

- 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ
その-時 その キリストが 現れる-とき その いのち あなたがたの その-時 また
[G3752](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2222](#) [G4771](#) [G5119](#) [G2532](#)
- ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
あなたがたも ~と-共に 彼と 現される ~の-中で 栄光の
[G4771](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5319](#) [G1722](#) [G1391](#)

わたしたちのいのちなるキリストが現れる時には、あなたがたも、キリストと共に栄光のうちに現れるであろう。

- 5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν,
殺しなさい それゆえ その 肢体を その ~の-上の この 地の 淫行を 汚れを
[G3499](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3196](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4202](#) [G0167](#)
- πάθος, ἐπιθυμίαν κακῆν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία;
情欲を 欲望 悪い そして その 貪欲を それは ~である 偶像礼拝
[G3806](#) [G1939](#) [G2556](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4124](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1495](#)

だから、地上の肢体、すなわち、不品行、汚れ、情欲、悪欲、また貪欲を殺してしまいなさい。貪欲は偶像礼拝にほかならない。

6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργή τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς
～のゆえに これらの-ことの 来る その 怒りが その 神の ～の上に その 子らの
[G1223](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#)

τῆς ἀπειθείας,
この 不従順の
[G3588](#) [G0543](#)

これらのことのために、神の怒りが下るのである。

7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε
～の中 での これらの-中に また あなたがたも 歩んでいた かつて その-時 生きていた
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4043](#) [G4218](#) [G3753](#) [G2198](#)

ἐν τούτοις,
～の中 での これらの-中に
[G1722](#) [G3778](#)

あなたがたも、以前これらのうちに日を過ごしていた時には、これらのことをして歩いていた。

8 νυνὶ δέ, ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα: ὀργήν, θυμόν,
しかし-今は しかし 脱ぎ捨てなさい また あなたがたも その すべてを 怒りを 激怒を
[G3570](#) [G1161](#) [G0659](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3709](#) [G2372](#)

κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.
悪意を 冒瀆を 恥すべき-言葉を ～から その 口から あなたがたの
[G2549](#) [G0988](#) [G0148](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#)

しかし今は、これらいっさいのことを捨て、怒り、憤り、悪意、そしり、口から出る恥すべき言葉を、捨ててしまいなさい。

9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον,
～するな 偽りを-言うな ～に-対して 互いに 脱ぎ捨てて その 古い 人を
[G3361](#) [G5574](#) [G1519](#) [G0240](#) [G0554](#) [G3588](#) [G3820](#) [G0444](#)

σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,
～と-共に その 行いを その
[G4862](#) [G3588](#) [G4234](#) [G0846](#)

互にうそを言ってはならない。あなたがたは、古き人をその行いと一緒に脱ぎ捨て、

10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν,
そして 着て その 新しい-人を その 新たにされつつある ～に-向けて 真の-知識に
[G2532](#) [G1746](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0341](#) [G1519](#) [G1922](#)

κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν;
～に-従って 像に その 造った-方の それを
[G2596](#) [G1504](#) [G3588](#) [G2936](#) [G0846](#)

造り主のかたちに従って新しくされ、真の知識に至る新しき人を着たのである。

11 ὅπου οὐκ ἔστι "Ἑλλήνων καὶ Ἰουδαῖος, περιτομῆ καὶ
そこでは ～ない 存在しない ギリシア人も そして ユダヤ人も 割礼も そして
[G3699](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1672](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4061](#) [G2532](#)

ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος; ἀλλὰ <τὰ> πάντα
無割礼も 未開人も スキュテス人も 奴隷も 自由人も しかし その すべてであり
[G0203](#) [G0915](#) [G4658](#) [G1401](#) [G1658](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3956](#)

καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός,
また ～の中 での すべてに-おいて キリストが
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5547](#)

そこには、もはやギリシヤ人とユダヤ人、割礼と無割礼、未開の人、スクテヤ人、奴隸、自由人の差別はない。キリストがすべてであり、すべてのもののうちにいますのである。

- 12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ
着なさい それゆえ ~として 選ばれた-者たち その 神の 聖なる-者たち そして
[G1746](#) [G3767](#) [G5613](#) [G1588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0040](#) [G2532](#)
- ἠγαπημένοι, σπλάγχχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραΰτητα,
愛された-者たち 深い-あわれみの-心を 慈悲の 慈愛を 謙遜を 柔和を
[G0025](#) [G4698](#) [G3628](#) [G5544](#) [G5012](#) [G4240](#)
- μακροθυμίαν;
寛容を
[G3115](#)

だから、あなたがたは、神に選ばれた者、聖なる、愛されている者であるから、あわれみの心、慈愛、謙遜、柔和、寛容を身に着けなさい。

- 13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρὸς τινα
忍び-合い 互いを そして 赦し-合いなさい 自分たちを もし 誰かが ~に-対して 誰かに
[G0430](#) [G0240](#) [G2532](#) [G5483](#) [G1438](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4314](#) [G5100](#)
- ἔχη μομφήν; καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ
持つなら 不満を ちょうど また その 主が 赦された あなたがたを そのように また
[G2192](#) [G3437](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5483](#) [G4771](#) [G3779](#) [G2532](#)
- ὕμεις.
あなたがたも
[G4771](#)

互に忍びあい、もし互に責むべきことがあれば、ゆるし合いなさい。主もあなたがたをゆるして下さったのだから、そのように、あなたがたもゆるし合いなさい。

- 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις, τὴν ἀγάπην, ἧ ἔστιν σύνδεσμος
~の-上に すべての しかし これらの その 愛を それは ~である 結び-合わせる-帯
[G1909](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4886](#)
- τῆς τελειότητος.
この 完全さの
[G3588](#) [G5047](#)

これらいっさいのものの上に、愛を加えなさい。愛は、すべてを完全に結ぶ帯である。

- 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις
そして その 平和が その キリストの 支配しなさい ~の-中で その 心を
[G2532](#) [G3588](#) [G1515](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1018](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ὕμων, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε, ἐν ἐνὶ σώματι. καὶ
あなたがたの ~の-ために それに また 召された ~の-中で 一つの からだに そして
[G4771](#) [G1519](#) [G3739](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G2532](#)
- εὐχάριστοι γίνεσθε.
感謝する-者と なりなさい
[G2170](#) [G1096](#)

キリストの平和が、あなたがたの心を支配するようにしなさい。あなたがたが召されて一体となったのは、このためでもある。いつも感謝していなさい。

16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν
 その言葉が その キリストの 住みなさい ~の-中に あなたがたの 豊かに ~の-中で
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1774](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4146](#) [G1722](#)

πάση σοφία διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς, ὕμνοις, ᾠδαῖς
 あらゆる 知恵で 教え-合い そして 戒め-合いなさい 互いに 詩篇で 讚美歌で 歌で
[G3956](#) [G4678](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3560](#) [G1438](#) [G5568](#) [G5215](#) [G5603](#)

πνευματικαῖς, ἐν τῇ χάριτι ἄδοντες, ἐν ταῖς καρδίαις
 霊的な ~の-中で その 恵みをもって 歌いなさい ~の-中で その 心の中で
[G4152](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0103](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)

ὑμῶν, τῷ Θεῷ.
 あなたがたの その 神に
[G4771](#) [G3588](#) [G2316](#)

キリストの言葉を、あなたがたのうちに豊かに宿らせなさい。そして、知恵をつくして互に教えまた訓戒し、詩とさんびと霊の歌とによって、感謝して心から神をほめたたえなさい。

17 καὶ πᾶν, ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ,
 そして すべて 何でも 何でも もし 行うなら ~の-中で 言葉で あるいは ~の-中で 行いで
[G2532](#) [G3956](#) [G3739](#) [G5101](#) [G1437](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3056](#) [G2228](#) [G1722](#) [G2041](#)

πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ Πατρὶ
 すべてを ~の-中で 御名において 主 イエスの 感謝しつつ その 神 父に
[G3956](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3962](#)

δι' αὐτοῦ.
 ~を-通して 彼を
[G1223](#) [G0846](#)

そして、あなたのすることはすべて、言葉によるとわざによるとを問わず、いっさい主イエスの名によってなし、彼によって父なる神に感謝しなさい。

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ.
 その 妻たちよ 従いなさい その 夫たちに ~のように ふさわしい ~において 主に
[G3588](#) [G1135](#) [G5293](#) [G3588](#) [G0435](#) [G5613](#) [G0433](#) [G1722](#) [G2962](#)

妻たる者よ、夫に仕えなさい。それが、主にある者にふさわしいことである。

19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς
 その 夫たちよ 愛しなさい その 妻たちを そして ~するな つらく-当たるな ~に-対して
[G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4087](#) [G4314](#)

αὐτάς.
 彼女たちに
[G0846](#)

夫たる者よ、妻を愛しなさい。つらくあたってはいけない。

20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν, κατὰ πάντα; τοῦτο γὰρ
 その 子どもたちよ 従いなさい その 両親に ~において すべてに このことは なぜなら
[G3588](#) [G5043](#) [G5219](#) [G3588](#) [G1118](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1063](#)

εὐάρεστόν ἐστιν ἐν Κυρίῳ.
 喜ばれる-ことで ある ~において 主に
[G2101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2962](#)

子たる者よ、何事についても両親に従いなさい。これが主に喜ばれることである。

21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ
 その 父たちよ ~するな 怒らせるな その 子どもたちを あなたがたの ~しないように ~ない
[G3588](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2042](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#)

ἀθυμῶσιν.
 気落ちしないように
[G0120](#)

父たる者よ、子供をいらだたせてはいけない。心がいじけるかも知れないから。

22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις,
 その 僕たちよ 従いなさい ~に-おいて すべてに その ~による 肉に-よる 主人たちに
[G3588](#) [G1401](#) [G5219](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G2962](#)

μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ'
 ~でなく ~の-中で 見せかけの-奉仕で ~のように 人を-喜ばせる-者として そうではなく
[G3361](#) [G1722](#) [G3787](#) [G5613](#) [G0441](#) [G0235](#)

ἐν ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Κύριον.
 ~の-中で 真心の 心をもって 畏れつつ その 主を
[G1722](#) [G0572](#) [G2588](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2962](#)

僕たる者よ、何事についても、肉による主人に従いなさい。人にへつらおうとして、目先だけの勤めをするのではなく、真心をこめて主を恐れつつ、従いなさい。

23 ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ
 何でも もし 行うなら ~から 心から 働きなさい ~のように その 主に そして
[G3739](#) [G1437](#) [G4160](#) [G1537](#) [G5590](#) [G2038](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

οὐκ ἀνθρώποις;
 ~でなく 人に-ではなく
[G3756](#) [G0444](#)

何をすることも、人に対してではなく、主に対してするように、心から働きなさい。

24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς
 知って ~ということを ~から 主から 受ける その 報いを この
[G1492](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2962](#) [G0618](#) [G3588](#) [G0469](#) [G3588](#)

κληρονομίας, τῷ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.
 受け継ぎの その 主 キリストに 仕えなさい
[G2817](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5547](#) [G1398](#)

あなたがたが知っているとおり、あなたがたは御国をつぐことを、報いとして主から受けるであろう。あなたがたは、主キリストに仕えているのである。

25 ὁ γὰρ ἀδικῶν, κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ
 その なぜなら 不正を-行う-者は 受け取る その 不正を-行ったものを そして ~ない
[G3588](#) [G1063](#) [G0091](#) [G2865](#) [G3739](#) [G0091](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἔστιν προσωποληψία.
 ~ある えこひいきは
[G1510](#) [G4382](#)

不正を行う者は、自分の行った不正に対して報いを受けるであろう。それには差別扱いはない。